

全国高等中医药院校统编第五、六版《医古文》教材

医古文应试译文

(五·六版全译)

副主编
徐化
于仪农

主编 / 李亚军



 世界图书出版公司

编者的话

由于中医药的经典著作都是用古文写成的,所以“医古文”遂为“通经(此指医经)致用”的根基和桥梁,也是培养学员人文素养的一个重要渠道。正因为这样,全国所有的中医药院校都设有“医古文”课程并作为必考学科,中医专业自学考试和中医药、中西医结合专业卫生职称晋职考试也都把“医古文”作为必考科目。

为了切实帮助各类学员学习与研究应用及复习应考“医古文”,我们谨依学用所求的语译之法将全国高等中医药院校统编第五、六两版《医古文》教材中的所有古文(含诗词曲赋)全部译出,并依次编排起来,汇总成书,于是有了这部《医古文应试译文》(五、六版全译),期望给学员一个“一册在手、可不他求”的译本。

本书所译古文,由于包括全面,古文本身又内容丰富、可读性强,译文则是译者经数年体悟、共尽绵力且数易其稿而完成的,所以拙编不仅可以作为中医药院校大中专学员、中医专业自学考试学员和中医药、中西医结合专业技术人士学习、研究及复习应考“医古文”的重要参考,也是各类学员和广大爱好古文之人士学习知识、参悟事理与修身养性等的他山之石。

本书的语译工作,始于1994年秋。在语译中,我们先后参考了段逸山、钱超尘、许敬生、龙月云、吴正中、王绍增、张天柱、孙文钟、唐耀等位先生主编与撰写的有关论著,谨此予以衷心感谢!

由于我们水平有限,缺点和问题,在所难免。我们恳切期望各位贤达与读者诸君不吝赐正,以使本书更上层楼。

编者

1998年元月 咸阳

凡 例

一、选文原则：

仅选全国高等中医药院校统编第五、六两版《医古文》教材中的所有古文(含诗词曲赋)，此外的一概未选。

二、内容编排：

1. 为节省篇幅，亦鉴于学员均有教材，故只列译文，不列原文；
2. 由于第五、六两版《医古文》教材中的文选有不少是重见的，为检取方便和避免重复，一到九十篇译文，谨依第五版《医古文》教材的次序编排(其个别文章中六版有而五版无的内容，即以六版为准增补之)；九十一到一一二篇译文，均为五版所无，则依六版的先后次序编排之。

三、语译方式与语译标准：

1. 语译方式：谨依学习和考核所求的方式进行，即以直译为主、以意译为辅；
2. 语译标准：以“信”(准确)、“达”(通顺)为主，一般不苛求“雅”(语言优美)。

四、译文署名：

为做到文责自负，每篇译文之后都注有译者姓名。

内 容 提 要

本书荟萃中华医学之精华,是一本兼具知识性与实用性的家庭必备书。内容分为基础篇、诊断篇、方药篇、针灸篇、推拿篇、食疗篇、养生篇、百病治疗篇八个部分。书中介绍的治病及保健方法简便易行,便于家庭操作。同时,还配有大量可供速查、简明实用的图表,使用非常便捷。

本书既可作为家庭医疗保健的工具书,又是广大基层医务工作者的实用参考书。

编委会名单

主 编：高学敏 宋树立

副主编：刘占文 贾德贤

编 委：（以姓氏笔划为序）

王明琦 刘占文 李 波 李 峰

李月玲 宋树立 张 鸿 胡素敏

贾德贤 高学敏 郭 健 傅红波

责任编辑：张晓林

封面设计：赵一东

正文设计：郭 果

责任校对：闫世军

责任印制：安利平

目 录

编者的话

凡 例

一、医师章	(1)
二、秦医缓和	(3)
三、《素问》三则	(6)
四、《灵枢》三则	(8)
五、解蔽	(10)
六、尽数	(13)
七、精神训	(15)
八、楚惠王吞蛭辨	(18)
九、扁鹊仓公列传*	(20)
十、华佗传*	(27)
十一、郭玉传	(34)
十二、宋清传	(36)
十三、孙思邈传	(38)
十四、东垣老人传*	(41)
十五、丹溪翁传*	(44)
十六、李时珍传	(50)
十七、徐灵胎先生传	(53)
十八、七发	(58)
十九、思贤	(62)

二十、养生论	(67)
二十一、道意	(72)
二十二、神灭论	(75)
二十三、与崔连州论石钟乳书	(83)
二十四、表医者郭常	(86)
二十五、述医	(88)
二十六、赠医师葛某序	(91)
二十七、赠医师何子才序	(94)
二十八、与薛寿鱼书	(96)
二十九、大医精诚	(99)
三十、汗下吐三法该尽治病论	(102)
三十一、标幽赋	(107)
三十二、不治已病治未病论	(113)
三十三、张仲景伤寒立法考	(115)
三十四、诸医论	(118)
三十五、不失人情论	(120)
三十六、病家两要说	(124)
三十七、小儿则总论	(128)
三十八、用药如用兵论	(131)
三十九、《理渝骈文》二则	(133)
四十、《汉书·艺文志》序及方技略	(136)
四十一、《伤寒论》序	(141)
四十二、《脉经》序	(144)
四十三、《甲乙经》序	(145)
四十四、《新修本草》序	(148)
四十五、《黄帝内经素问注》序	(151)

四十六、《良方》自序	(155)
四十七、《本草纲目》原序	(160)
四十八、《类经》序	(162)
四十九、《医方集解》序	(168)
五十、《伤寒论注》自序	(171)
五十一、《串雅》序	(174)
五十二、《温病条辨》叙	(177)
五十三、上东垣先生启	(181)
五十四、菊	(183)
五十五、医案三则	(186)
五十六、医话三则	(190)
五十七、韩康与壶翁	(194)
五十八、鉴药	(196)
五十九、药戒	(198)
六十、鼻对	(202)
六十一、《周易》三则	(204)
六十二、洪范	(206)
六十三、《诗经》二首	(208)
六十四、蹇叔哭师	(215)
六十五、勾践栖会稽	(217)
六十六、触蓍说赵太后	(221)
六十七、《老子》三章	(223)
六十八、《论语》十则	(225)
六十九、兼爱(中)	(227)
七十、齐桓晋文之事	(230)
七十一、逍遥游	(234)

七十二、天论·····	(237)
七十三、五蠹·····	(239)
七十四、疑似·····	(243)
七十五、大同·····	(245)
七十六、哀郢·····	(247)
七十七、风赋·····	(249)
七十八、谏逐客书·····	(251)
七十九、李将军列传·····	(254)
八、十、苏武传·····	(263)
八十一、陈情表·····	(269)
八十二、《兰亭集》序·····	(271)
八十三、涉务·····	(273)
八十四、滕王阁序·····	(276)
八十五、进学解·····	(280)
八十六、《五代史·伶官传》序·····	(283)
八十七、前赤壁赋·····	(285)
八十八、唐诗三首·····	(287)
八十九、宋词四首·····	(295)
九、十、高祖还乡·····	(299)
九十一、钱仲阳传·····	(303)
九十二、明处士江民莹墓志铭·····	(308)
九十三、皇甫谧传·····	(312)
九十四、《本草纲目》六则·····	(316)
九十五、医案六则·····	(321)
九十六、《黄帝内经》两篇·····	(327)
九十七、《素问》注文四则·····	(332)

九十八、《素问》校诂四则	(336)
九十九、《雷公炮炙论》六则	(341)
—00、医话四则	(344)
—0一、《内经知要》序	(346)
—0二、《铜人腧穴针灸图经》序	(349)
—0三、《外台秘要》序	(352)
—0四、赠贾思诚序	(356)
—0五、极言	(358)
—0六、本生	(365)
—0七、按摩	(368)
—0八、病机论	(371)
—0九、察弊	(375)
—一0、诸家得失策	(378)
—一一、秋燥论	(381)
—一二、元气存亡论	(386)

〔注：篇题后凡加“*”号的文章，均为第五版和第六版《医古文》教材共有的文章。〕

一、医 师 章

——《周礼·天官冢宰》

“医师”掌管天下医疗工作的行政与法令之事，同时掌管收集药物来供应医疗工作。凡是国中患有轻重疾病、头疮外伤的人到他那里去，他就派医生分别进行治疗。年终时考核众医的业绩，来制定他们的俸禄等级：凡十个病人都能治愈的，就是上等；十个病人有一个没有治愈的，就次一等；十个病人有两个没有治愈的，就再次一等；十个病人有三个没有治愈的，就更次一等；十个病人有四个没有治愈的，就是下等了。

“食医”掌管烹调天子的六种主食、六种饮料、六种肉食、多种佳肴、多种酱类制品、八种珍贵美味的饮食。凡是主食的调配，要比照春季的气候，宜温；羹汤，要比照夏季的气候，宜热；酱类制品，要比照秋季的气候，宜凉；饮料，要比照冬季的气候，宜冷。凡是烹调饮食，春季宜多酸味，夏季宜多苦味，秋季宜多辛味，冬季宜多咸味，都要用滑润甘甜之物来调和。使六种肉食和六种主食搭配起来做出最佳味道的适宜方法是：牛肉宜配粳米，羊肉宜配黍子，猪肉宜配谷子，狗肉宜配粱米，鹅肉宜配麦子，鱼肉宜配菰米。凡是贵族大人的饮食，一般也要依照这些法则来烹制。

“疾医”掌管治疗万民的疾病之事。四季都各有其气候不和所致的季节性疾病：春季有并发酸削之感的头痛病，夏季有发痒的疥疮病，秋季有疟疾与畏寒病，冬季有咳嗽及气喘病。疾医用各味饮

食、各种谷物、各类药物来配合着调养并治疗这些疾病，依据人的各种气味、各种声音和各种气色来判定患者的生死；同时还要依据九窍的变化和九脏的脉动来反复进行诊察，以确保无误。但凡百姓有了疾病，疾医就分别治疗他们。患者因病夭折或老死，疾医就分别记下他们治疗后不愈而亡的原因，然后上报给医师。

“疡医”掌管治疗囊肿、溃疡、创伤、骨折等病的外敷之药和拔脓去腐之药。凡是治疗疮疡诸病，疡医都是用多种峻猛的药物配合起来攻除脓血腐肉，用五谷调养身体，用各类药物配合着治疗病患，选用各味东西调节药力。凡是用药补养，要用酸味药补养骨骼，用辛味药补养筋脉，用咸味药补养血脉，用苦味药补养阳气，用甘味药补养肌肉，用滑性药补养孔窍。凡是患了疮疡的人，都从疡医那里领取药物。

“兽医”掌管治疗畜禽的疾病及其疮疡之事。凡是治疗畜禽的疾病，先要给它们灌下药物并使它们蹢行，同时节度它们蹢行的速度，用来发动它们的脉气，观察它们表现出来的症状，然后治疗它们的疾病。凡是治疗畜禽的疮疡，先要清洗伤口、刮去脓血腐肉，用以拔除病毒，然后治疗它们、调养它们、饲养它们。凡是畜禽中患了疾病的、患了疮疡的，医师就让兽医去治疗它们。如果畜禽发生死亡，医师就统计其死亡总数，据以升降兽医的等级。

（李亚军 译）

二、秦医缓和

——《左传》

晋景公梦见了一个大厉鬼，披散着头发直拖到地上，拍打着胸脯跳着跳着对他喊道：“你杀了我的子孙，太残暴了。我向天帝请求报仇，已得到准许了！”说罢就打坏宫门和寝殿的门进来了。晋景公非常恐惧，躲到了内室。厉鬼又打坏了内室的小门。晋景公被惊醒了，召去了桑田的巫师卜梦。巫师说的情况和晋景公的梦境相同。晋景公问道：“会怎么样呢？”回答说：“您不能吃今年的新麦了。”

晋景公患了病，病得很重，向秦国求医；秦桓公派医缓去给他治疗。医缓还没有到达晋国时，晋景公梦见病邪变成了两个儿童，一个说：“他是一位良医，我担心他会伤害我们，往哪里躲避他呢？”另一个说：“躲到肓的上边、膏的下边，能把我们怎么样呢？”医缓到了晋国，诊断后说：“病不能治疗了。在肓的上边、膏的下边：用灸法攻治它不可以，用针刺治疗它够不着，药力也不能到达那里，所以不能治疗了。”晋景公叹道：“良医啊！”给他置办了丰厚的礼物，然后送他回国了。

四月初七，晋景公想要尝尝新收的麦子做成的食物，就让甸人献上新麦，让饘人做好它，之后召去了桑田的那个巫师，将新麦做成的食物拿给他看了后就杀了他。将要吃的时候，腹胀，便去上厕所，在厕所由于气陷而死了。有个小宦官凌晨梦见自己背着晋景公去升天，到了中午，就从厕所背出了晋景公，晋国于是就把他做

了陪葬之人。

晋平公患了病，向秦国求医，秦景公派医和去给他诊治。医和诊断后说：“病不能治疗了，这就是所谓过度亲近女色、疾患就犹如中了蛊毒、因而表现为心志迷乱的‘蛊病’。不是鬼神的原因，也不是饮食的原因，是由于迷恋女色而丧失了心志。良臣将要死去，上天也不会保佑。”晋平公问道：“女子不能亲近吗？”医和回答说：“节制它。先王的音乐，是用来体现节制百事的道理的，所以有五音的节奏。五音的慢快和乐句的起落递相连及，就会奏出中正和谐的音乐，到了中正和谐的程度，就要渐次降低五音。五音都降低停息、音乐应该结束也已经结束之后，就不能再弹奏了。在这时如果再弹奏的话，就会出现繁乱的手法和正中不中正的靡靡之乐，使人心志惑乱，使人耳际充满淫邪之声，就会失去平正和谐之性，国君是不听它的。万事万物也象音乐的道理一样。到了过度的时候，就要休止下来，在人就不会因此生病。国君亲近女子，要按照礼仪的规定进行，不是用来使心志惑乱的。上天有六种原气，降下来化生五种味道，表现为五种颜色，应验为五种声音，过度就会产生六种疾病。六种原气叫做阴、阳、风、雨、晦、明，在时间上区分为四季，按次序排列为五行的规律，过度就会造成灾祸：阴气过度造成寒性的疾病，阳气过度造成热性的疾病，风之气过度造成四肢的疾病，雨湿过度造成肠胃的疾病，夜晚活动过度造成心志惑乱的疾病，白天操劳过度造成心力疲惫的疾病。女子，是附属于男子之物，是在夜晚起主导作用的，所以过度亲近就会产生内热和心志惑乱的疾病。如今您亲近她们既不节制、又不按时，能不达到这样的地步吗？！”

医和出来后，将情况告诉了赵孟。赵孟问道：“谁称得上是良臣呢？”医和答道：“说的就是主公您啊！主公辅佐晋国，到现在八年

了。晋国没有动乱，诸侯对晋国也没有失礼的事情，可以说确是良臣了。我听说：一个国家的大臣，荣享着国君的宠信和俸禄，担负着国家的重任，有灾祸发生了，却不能改变它，一定会受到它的祸害。如今国君到了因过度亲近女色而生病的地步，势将不能谋虑顾念国家大事了，灾祸哪个比这更大呢？！主公不能劝阻，我因此才说‘良臣将死，上天也不会保佑’的话啊！”赵孟又问道：“什么叫做蛊？”医和答道：“过度沉溺于令人心志惑乱的事所生的病叫做‘蛊’；在文字上，皿和虫构成了‘蛊’；谷物中孳生的飞蛾也是‘蛊’；在《周易》中，女子迷惑了男子，就象大风吹落了山上树木的枝叶一般，同样叫做‘蛊’；都是同类的事理。”赵孟叹道：“良医啊！”给他置办了丰厚的谢礼，然后送他回国了。

（李亚军 张绥平 译）

三、《素问》三则

——《黄帝内经》

(一)

——《素问·四气调神大论》

四季的阴阳变化,是万物生长变化的根本。圣人在春夏摄养阳气、在秋冬保养阴精的缘故,就是用来适应养生之道的根本的,所以能同万物在生长收藏方面一道消长。违背了养生之道的根本,就会摧残人的本元,毁坏人的身体。所以四季的阴阳变化,是万物的起始和终结的主宰,是生死的根本。违背它,灾害就会产生,适应它,重病就不会患上,这就可以说是掌握了养生之道。养生之道,圣人遵行它,愚蠢的人们违背它。

适应四季的阴阳变化人就能生存,违背它人就会死亡;适应它人体就能功能正常,违背它人体就会功能紊乱。把适应四季阴阳变化颠倒过来变为违背它而造成的病情,这就叫做“内格”。因此圣人不是在人生病之后才去治疗,而是在人没有生病时就进行预防;不是在人体功能紊乱之后才去调理,而是在人体功能还没有紊乱时就注意保养,说的就是这个道理。疾病已经生成然后才去治疗它,功能紊乱已经形成然后才去调理它,不是太晚了吗?!

(二)

——《素问·五藏别论》

凡是治病，必须仔细了解病人的大小便情况，诊测病人的脉象，观察病人的精神状态并询问病人的病史。被鬼神思想束缚的人，不能跟他们谈论最高明的医理；对针刺不信任的人，不能跟他们谈论最巧妙的针刺技术。生了病还不赞同治疗的人，他们的病一定不能痊愈，治疗他们也没有功效。

(三)

——《素问·脉要精微论》

五脏，是精气在人体内的藏守之处。腹中气盛，肺脏实满，肺气过盛而伤了肾脏，话音犹如从房里传出，这是由于中焦脾胃挟有湿邪；说话如果声音微弱，良久才又说话的，这是由于丧失了正气；衣服被褥不收拾整理，一说话就胡言乱语、也不避开生人，这是由于精神错乱了；肠胃不能藏纳水谷，这是由于肾脏不能约束精气了；小便失禁，这是由于膀胱不能贮藏津液了。五脏能够藏守精气的话，人就能生存；丧失了藏守功能的话，人就会死亡。

五脏，是人体强健的根本。头，是精气灵气聚集的地方。头歪向一边，眼睑深陷，表明精气将要丧失了；背部，是肺脏所处的地方，背部弯屈，双肩无力下垂，表明肺脏将要毁坏了；腰部，是肾脏所处的地方，不能转动，表明肾脏将要衰竭了；膝部，是筋脉会聚的地方，不能屈伸，一走路就下肢弯曲、依附一物，表明筋脉将要衰竭了；骨骼，是骨髓所处的地方，不能长时间站立，一走路就摇摇晃晃，表明骨骼将要衰竭了。人得到了强健的根本就能生存，丧失了强健的根本就会死亡。

(李亚军 于仪农 译)